





# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO

ISSN: 0213-2370 / 2015/ VOLUMEN 31.1 / ENERO - JUNIO

---

## DIRECTOR / EDITOR

**Víctor García Ruiz**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
vgruiz@unav.es

---

## CONSEJO DE REDACCIÓN EDITORIAL BOARD

DIRECTOR ADJUNTO  
**Ramón González**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
rgonzalez@unav.es

EDITOR ADJUNTO  
**Luis Galván**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
lrgalvan@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS  
**Miguel Zugasti**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
mzugasti@unav.es

**Fernando Plata**  
UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)  
fplata@colgate.edu

---

## CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

**Francisco Crosas**  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA  
MANCHA

**Francisco Javier Díez  
de Revenga**  
UNIVERSIDAD DE MURCIA

**David T. Gies**  
UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

**Luis T. González del Valle**  
UNIVERSIDAD DE TEMPLE EN  
PHILADELPHIA (EE.UU.)

**Óscar Loureda Lamas**  
UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG  
(ALEMANIA)

**Javier de Navascués**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Marc Vitse**  
UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE  
MIRAIL, TOULOUSE 2 (FRANCIA)

---

## CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Ignacio Arellano**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Manuel Casado**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**José María Enguita Utrilla**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Ángel Esteban del Campo**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**José Manuel González  
Herrán**  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE  
COMPOSTELA (ESPAÑA)

**Luciano García Lorenzo**  
CSIC, MADRID (ESPAÑA)

**Claudio García Turza**  
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA (ESPAÑA)

**José Manuel González  
Calvo**  
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA  
(ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez  
Ordóñez**  
UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

**Ángel López García**  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

**Esperanza López Parada**  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
(ESPAÑA)

**María Antonia Martín  
Zorraquino**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Emma Martinell**  
UNIVERSIDAD DE BARCELONA  
(ESPAÑA)

**Klaus Pörtl**  
UNIVERSIDAD DE MAGUNCIA  
(ALEMANIA)

**Leonardo Romero Tobar**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**José Ruano de la Haza**  
UNIVERSIDAD DE OTTAWA (CANADÁ)

**María Francisca Vilches  
de Frutos**  
CSIC, MADRID (ESPAÑA)

**Juan Villegas**  
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA  
EN IRVINE (EE.UU.)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima "por pares" (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce"*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

---

#### Redacción y Administración

Edificio Bibliotecas  
Universidad de Navarra  
31009 Pamplona (España)  
T 948 425600  
F 948 425636  
rilce@unav.es  
unav.es/rilce

#### Suscripciones

Mariana Moraes  
rilce@unav.es

#### Edita

Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Navarra, S.A.  
Carretera del Sadar, s/n  
Campus Universitario  
31009 Pamplona (España)  
T. 948 425600

#### Precios 2015

España  
1 año, 2 números / 20 €  
Número suelto / 15 €  
Unión Europea y resto del mundo  
1 año, 2 números / 36 €  
Número suelto / 20 €

#### Diseño y Maquetación

Ken

#### Imprime

GraphyCems

D.L.: NA 0811-1986

#### Periodicidad: semestral

Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

*Rilce* ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- . ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCISEARCH
- . JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- . MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- . IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- . LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- . SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- . PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- . THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
2015 / VOLUMEN 31.1 / ENERO - JUNIO / ISSN: 0213-2370

- Gabriel ANDRÉS**  
Juan de Luna, el papel de la imprenta y sus textos didáctico-literarios:  
*Coloquio y Diálogos familiares* 5-21
- Ester BRENES PEÑA**  
Aproximación pragmatolingüística a las unidades modales empleadas  
en la expresión de la disensión y la descalificación 22-51
- Gonzalo CALLE ROSINGANA**  
Consideraciones sobre la transitividad en *La sombra del viento*:  
efectos estilísticos 52-78
- Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ**  
Influencia del español en la prosa barroca portuguesa: los tiempos compuestos 79-96
- Natalia CRESPO**  
Homenaje literario y crítica política en *La pasión de los nómades*  
de María Rosa Lojo 97-119
- Luis DELTELL ESCOLAR Y Jordi MASSÓ CASTILLA**  
*Campanas a medianoche*: un desafío estético para Antonio Buero Vallejo 120-53
- Empar DEVÍS HERRAIZ**  
Contextos para una aplicación didáctica de la entonación  
atenuadora en español 154-70
- Helena ESTABLIER PÉREZ**  
La novela histórica escrita por las mujeres en los albores del Romanticismo  
(1814-1833): creación original y adaptación de la literatura francesa en España 171-99
- Marta HARO CORTÉS**  
*Dichos y castigos de sabios*: compilación de sentencias en el manuscrito  
39 de la colección San Román (Real Academia de la Historia).  
II Fuentes y relaciones textuales 200-23
- Luis María ROMEU**  
*A honor y gloria del pan*: una revisión a los autos fiabiles de Lope 224-46

RESEÑAS / REVIEWS

|   |         |
|---|---------|
| Arellano, Ignacio. <i>El ingenio de Lope de Vega: escolios a las Rimas Humanas y Divinas del Licenciado Tomé Burguillos</i> . <b>Álvaro Rosa Rivero</b>   | 247-50  |
| Beaudrie, Sara M., y Marta Fairclough, eds. <i>Spanish as a Heritage Language in the United States</i> . <b>Goretti Prieto Botana</b>   | 250-53  |
| Checa Beltrán, José, ed. <i>Lecturas del legado español en la Europa ilustrada</i> . <b>David F. Fernández Díaz</b>   | 253-56  |
| Cruz Piñol, Mar. <i>Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L</i> . <b>Nekane Celayeta Gil</b>   | 256-61  |
| Franco, Sergio. <i>In(ter)venciones del yo: escritura y sujeto autobiográfico en la literatura hispanoamericana (1974-2002)</i> . <b>Ken Benson</b>   | 261-64  |
| Gallego Cuiñas, Ana, ed. <i>Entre la Argentina y España: el espacio transatlántico de la narrativa actual</i> . <b>Juan Manuel Díaz Ayuga</b>   | 264-69  |
| Grafton, Anthony, Glenn W. Most y Salvatore Settis, eds. <i>The Classical Tradition</i> . <b>José B. Torres</b>   | 269-72  |
| Hansen, Hans Lauge, y Juan Carlos Cruz Suárez, eds. <i>La memoria novelada: hibridación de géneros y metaficción en la novela española sobre la guerra civil y el franquismo</i> . <b>Ken Benson</b>                              | 272-75  |
| Mignolo, Walter. <i>The darker side of Western Modernity: global futures, decolonial options</i> . <b>Mariana C. Zinni</b>  | 275-79  |
| Neira, Julio. <i>Trasluz de vida: doce escorzos de Gerardo Diego</i> . <b>Francisco Javier Díez de Revenga</b>  | 279-84  |
| Olivares, Jorge. <i>Becoming Reinaldo Arenas: family, sexuality, and the cuban revolution</i> . <b>Persephone Braham</b>  | 284-86  |
| Pons Rodríguez, Lola. <i>El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense</i> . <b>Diana Esteba Ramos</b>  | 286-90  |
| Rodríguez Mansilla, Fernando. <i>Picaresca femenina de Alonso de Castillo Solórzano: Teresa de Manzanares y La garduña de Sevilla</i> . <b>Carmen Saen de Casas</b>   | 290-95  |
| Thion Soriano-Mollá, Dolores, Luis Beltrán Almería, Solange Hibbs-Lissorgues y Marisa Sotelo, eds. <i>Tradición e interculturalidad: las relaciones entre lo culto y lo popular (siglos XIX-XX)</i> . <b>Karla Marrufo Huchim</b> | 295-99  |
| Valdivia, Pablo, ed. Antonio Muñoz Molina. <i>Sefarad</i> . <b>Esther Navío Castellano</b>  | 299-303 |
| INSTRUCCIONES A LOS AUTORES.  | 305-06  |
| NORMAS EDITORIALES Y ESTILO   | 307-08  |

# Juan de Luna, el papel de la imprenta y sus textos didáctico-literarios: *Coloquio y Diálogos familiares*

## *Juan de Luna, the rol of printing and his didactical-literary texts: Coloquio and Diálogos familiares*

---

GABRIEL ANDRÉS

Dipart. di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Università di Cagliari  
Via San Giorgio, 12. Cagliari, 09124. Italia  
andres@unica.it

RECIBIDO: 28 DE MARZO DE 2012  
ACEPTADO: 5 DE JUNIO DE 2012

**Resumen:** A principios del siglo XVII Juan de Luna enuncia un programa didáctico, literario y editorial para la enseñanza europea del español como L2, incluyendo en un mismo ámbito *Coloquios escolares*, *Diálogos familiares* y su continuación del *Lazarillo*, desplegando así en años cercanos una producción pedagógico-literaria parecida a la de autores como César Oudin o Lorenzo Franciosini. El objetivo de este trabajo es, por una parte, destacar el papel de la imprenta en la convergencia y difusión de algunos textos áureos pedagógicos y literarios –como en el caso de Luna– fuera de las fronteras españolas; por otra, aclarar de forma definitiva el panorama editorial de la producción de textos pedagógicos dialogados de Juan de Luna.

**Palabras clave:** Español L2. Diálogo. Coloquios. Imprenta. Picaresca.

**Abstract:** At the beginning of the 17th century Juan de Luna exposed a pedagogical, Literary –as well as Printing– program for teaching Spanish as L2, including in the same horizon *Coloquios escolares*, *Diálogos familiares* and his continuation of the *Lazarillo*. In those years a similar, but non explicitated, proposal was made by authors as César Oudin or Lorenzo Franciosini. This work aims to underline the key role of the Printing in the convergence and diffusion into Europe of some pedagogical-literary Spanish texts, as well as to establish completely the Printing panorama about the pedagogical production of dialogal texts by Luna.

**Keywords:** Spanish L2. Dialogue. Colloques. Printing. Picaresc novels.

En 1623 Juan de Luna, convertido ya hacía tiempo en “un forastero, que ha dexado su patria, parientes y hazienda por una justa y legitima causa” (1623, A4r), enuncia en el inicio de su *Coloquio familiar... de la lengua española... entre un maestro y un discípulo*, las bases de un programa, a un tiempo didáctico, literario y editorial, para la enseñanza de la lengua española como L2. Un programa que habría empezado a configurarse unos pocos años antes en París, primero con la edición del *Arte breve y compendiosa para aprender la lengua española...*, junto a los *Diálogos familiares...* (1616a, 1616b); poco después con su famosa *Segunda Parte de la vida de Lazarillo de Tormes* (1620):

[Maestro:] Los años pasados hize en Paris unos dialogos en los quales –y en otros que corregí, que se imprimieron juntos– se hallaran casi todas las palabras necesarias para los que desean alcançar la inteligencia desta lengua. Pero, porque las frases de ellos son mas para los aprovechados que para los principiantes, hare lo que v.m. me manda poniendo tambien [en el *Coloquio familiar*] los modos de hablar frases y discursos mas faciles, necesarios y ordinarios, utilissimos para facilitar la entrada en la lengua castellana. Los que quiesieren hallar frases y modos de hablar para hazer ostentacion de lo que saben, leanlos sobre dichos *Dialogos* o la primera parte de *Lazarillo de Tormes*, que yo corregí e hize imprimir en la mesma villa de Paris; o la segunda parte del buen Lazaro (que me ha costado mucha pena, trabaxo y afan para sacarla a luz de las tinieblas de los archibos y herarios de la bribonesca toledana), en el qual se hallaran las frases y modos de hablar mas dificultosos de la lengua española. (Luna 1623, K1v-K2v)

Llama la atención, en primer lugar, esta estrecha vinculación entre algunas de las líneas narrativas más innovadoras del momento y la enseñanza del español en Europa a caballo de los siglos XVI-XVII, si bien un rápido panorama sobre la historia de la difusión y traducción de determinados textos áureos fuera de nuestras fronteras permite comprobar que los dos ámbitos, el pedagógico y en ciertos casos el de la creación literaria, podían ir estrechamente entrelazados y ser, además, un nexo bien explotado por editores e impresores europeos. Sin ir más lejos, en años muy próximos a la producción de Juan de Luna, otros dos autores reflejan casi especularmente una actividad parecida: César Oudin, lexicógrafo, gramático, paremiólogo, profesor de lenguas e intérprete, traductor al francés de la primera parte del *Quijote* (1614); Lorenzo Franciosini, gramático y lexicógrafo, también traductor al italiano del *Quijote* (1621-1626) y de

unas *Rodomontadas españolas* (1627) obra de Pierre de Bourdeille.<sup>1</sup> Los tres, Oudin, Luna y Franciosini, traductores-adaptadores de los *Pleasant and Delightfull Dialogues*, de John Minsheu (1599).

Ciertamente, esta proliferación de textos de autores a un mismo tiempo pedagogos, traductores y literatos debe parte de su fortuna a aquella *revolución inadvertida* (Eisenstein) que puso en marcha la imprenta como motor de cambios culturales decisivos desde principios de la Edad Moderna. Una revolución cuya onda máxima de transformaciones, para el ámbito que nos ocupa, parece situarse entre 1590 y 1630, pero cuyo impulso inicial cabría situar en nuestro caso varias décadas atrás, con la incorporación en 1551 de la versión española (*Vocabulario de quatro lenguas, Tudesco, Frances, Latino y Español...*) a una tradición editorial atribuida en origen a la autoría de Noel de Barlaimont (1536) y extendida luego –también a lo largo de los siglos XVII-XIX– a multitud de versiones plurilingües de un *Vocabulaire* organizado, en realidad, “tout la plus part par personnaiges”, es decir, en forma dialogada (Andrés; Rossebastiano).<sup>2</sup> Con la rápida expansión de la imprenta aparecían por entonces nuevas modalidades de producción –y de lectura– de textos de amplia difusión, como, para el caso que nos interesa, cierto tipo de manuales de autoaprendizaje impensables pocas décadas antes.<sup>3</sup> Por esta vía, ya en la segunda mitad del siglo XVI, con el gramático belga Gabriel Meurier (1563), la tradición manualística de textos pedagógicos dialogados se enriquece con treinta *Coloquios familiares...*, aportando materiales paremiológicos y reforzando un registro cómico (ver, por ejemplo, los coloquios 17, “Razonamiento entre el amo, criado y papagayo”, y 29, “Diversas quejas entre moços de sus amos”) característico a veces del género de los *colloquia* latinos escolares y de los diálogos y coloquios familiares.

En este entorno no resulta difícil comprobar el paulatino entronque entre una tradición de manualística para la enseñanza no estrictamente teórico-gramatical del español, que privilegiaba un método inductivo con la incorporación de modelos dialogados “in order to *communicate orally*” (Sánchez 43), y aquellos textos que desde mediados del siglo XVI innovan el panorama literario con un rico entramado narratológico y con el despliegue de registros lingüísticos que constituyen una muestra de lo más cercano a un corpus oral conversacional –en realidad “textualizado” (Bustos Tovar)– que tenemos de aquella época; completado, además, con numerosos proverbios, refranes y materiales paremiológicos en general, que están presentes con parecida incidencia en ambos filones, pedagógico y narrativo.<sup>4</sup>

Precisamente con Meurier, se ha señalado ya esta aproximación por lo que se refiere a la novela picaresca, pues –recordemos– nos movemos en unas fechas y en un entorno editorial, Amberes, que permite jugar con hipótesis (Abouaf 19) sobre posibles coincidencias con el *Lazarillo de Tormes* (elementos paremiológicos, empleo de fórmulas de tratamiento...), aparecido también en esa ciudad pocos años antes (1554) de los *Coloquios familiares* de Meurier. Y si en este caso son pocos los elementos que permiten validar un nexo directo, encontramos de nuevo un engarce parecido por parte de Pelorson y Simon (230) para el caso de Juan de Luna, pues indican, en concreto, la existencia de evidentes coincidencias entre los *Diálogos familiares* y su continuación del *Lazarillo*. Así, en el caso de la reiteración de locuciones como, por ejemplo, *venirle tanto toldo* (“darse importancia”) y llevar o traer ropa *de burato* (“tejido fino y oscuro”) en, respectivamente, el tercer *Diálogo familiar* (1619a, 62-63) y el capítulo XIII de la *Segunda parte de la vida de Lazarillo de Tormes* (Piñero 360):

“Dialogo tercero, entre dos damas, llamadas Doña Maria y Doña Anna”

*Segunda parte de la vida de Lazarillo de Tormes*, cap. XIII

D<sup>a</sup>. M.: ¿Que le parece a v.m. de la locura de doña Antonia?

D<sup>a</sup>. A.: Para entre nosotras, no se de donde le viene tanto toldo, porque no ha seys meses que traya una ropa de vurato y ayer la vi en el sermon con una de raso morado aforrada de tafetan blanco y una vasquiña de tela de plata.

—¿De dónde le viene a la piltrafa tanto toldo? Ayer era moza de cántaro y hoy lleva ropa de tafetán, a costa de las ánimas de purgatorio.

La otra le respondía:

—Ella, la muy descosida, la lleva de burato, ganada con un *Deo gracias*, y sea por amor de Dios; y si yo era ayer moza de cántaro, ella lo es hoy de jarro.

Ciertamente, en el caso de Luna estas recurrencias intratextuales en obras escritas por una misma mano son ineludibles; no así, sin embargo, esa explícita consideración de ambos filones editoriales, el pedagógico y el picaresco, como parte de un ciclo de materiales pensados –nunca mejor dicho– para enseñar deleitando, en una convergencia de obras concebidas para fines aparentemente diversos pero tendentes en igual medida a una discursividad con parecida vo-

luntad de estilo o, si se prefiere, con idénticas y peculiares modalidades de “mímesis conversacional” (Vian). Convergencia que, en realidad, se aprecia en la producción manualística para la enseñanza del español desde finales del siglo XVI, precisamente en los *Pleasant and Delightfull Dialogues*, de Minsheu, un texto que los editores presentarán a menudo a partir de 1619 asimilado y reunido junto a los cinco diálogos originales de Luna, componiendo así una colección completa de doce diálogos complementarios entre sí desde el punto de vista de los ámbitos semánticos abordados y de las muestras lexicográficas expuestas como modelo para aprender.

Unas pocas líneas tomadas del primero (sexto en las ediciones conjuntas) de los diálogos de Minsheu entre don Pedro y su criado Alonso, según la revisión de Luna, nos permiten confirmar ulteriormente las semejanzas y convergencias reiteradas en estas páginas:

- A.       ¿Que vestido se quiere poner v.m.?
- D.P.     El de velarte, que dizen es honrra y provecho.
- A.       ¿Que jubon?
- D.P.     El de raso respundado.
- A.       ¡Hele aqui!
- D.P.     Majadero, ¿el jubon me [t]raes antes que la camisa?  
¿quieres me motejar de açotado?
- A.       Aun no ha traydo las camisas la lavandera.
- D.P.     Pues, hideputa, ¡yd por ellas!
- A.       *Al ruyñ de Roma, quando le nombran luego assoma.* Aqui viene la lavandera.
- D.P.     ¿Esta enxuta?
- A.       Como un cuerno.
- D.P.     ¡No os he dicho que no me traygays esas comparaciones?
- A.       Esso fuera, si fuera v.m. persona sospechoso, que *no se ha de mentar la sogá en casa de aborcado.*<sup>5</sup>

De este modo, Luna aparece, por una parte, como adaptador de textos precedentes literarios (“la primera parte de *Lazarillo de Tormes*, que yo corregí e hize imprimir en la mesma villa de Paris”) y pedagógicos (los “otros [diálogos] que corregí, que se imprimieron juntos”, refiriéndose a los de Minsheu); por otra parte, como autor literario (“la segunda parte del buen Lazaro”) y de manuales de didáctica del español (“Los años pasados hize en Paris unos dialogos [fa-

miliares]...”). Moviéndose, pues, entre las dos vertientes de su obra, el bagaje lingüístico transportado de una ribera a otra de su producción no dejará ciertamente de enriquecer ambas por igual.

Ahora bien, si mercantes, soldados, funcionarios y curiosos en general, con un creciente nivel de alfabetización en la Europa de la Reforma, parecían disfrutar como pícaros con el aprendizaje de un registro coloquial de un español a veces lenguaraz, ocasionales eventos de relevancia política y social podían favorecer la aparición y reedición de este tipo de materiales por parte de editores que ocupaban los nodulos centrales en la red de producción y exportación del libro por toda Europa. Así lo ha señalado Daniel M. Sáez a propósito de la impresión de manuales de español con contenidos propagandísticos durante la Guerra de Sucesión española (1701-1714); así sucede también siglo y medio antes en ocasión de los esponsales de Felipe II con Isabel de Valois, que dan pie a la publicación de materiales bilingües franco-españoles con un *Vocabulario* y “certaines histoires” (algunas de ellas dialogadas, los únicos diálogos para la enseñanza del español u otras lenguas modernas como L2 impresos en España durante mucho tiempo) de Jacques de Liaño (1565), criado de la reina, junto a una *Gramatica* hispano-francesa de Baltasar de Sotomayor, en cuyos preliminares se detallan este tipo de motivaciones:

[...] con el felicissimo matrimonio de la reyna nuestra Señora. Es tanta la comunicacion que ay y que se espera que siempre aura, que quien de aqui adelante no supiere frances le faltara mucha parte de la que el buen cortesano deue tener, pues uno de los mayores entretenimientos que entre ellos ay es el trato que con las damas se tiene, de los quales muchas son francesas. Assi que, por estas causas desseando ser en algo prouechoso a mi nacion, pareciendome que el conocimiento desta lengua, por el uso y conversacion que en ella he tenido, era bastante para hazer una breue arte con que pudiesse entenderse y hablarse. (Sotomayor 3r-v)

Algo parecido sucede también en 1615 en París, en ocasión de las nupcias de Luis XIII con la infanta Ana de Austria, con renovadas ediciones y reediciones de cómodos manuales de bolsillo para el aprendizaje del español (Berthelot; Collet) a los que se suma al año siguiente Juan de Luna con las dos ediciones parisinas en 12º de su *Arte breue*.

Conviene precisar, antes de pasar adelante en el itinerario de la producción en diálogos de Luna, que no siempre los estudiosos que se han acercado

a esta figura (casi siempre para abordar debates, ora centrados en la biografía del autor y su discutido protestantismo, ora en el grado de originalidad de su continuación del Lazarillo), han tenido en cuenta debidamente la producción completa del autor. Los pocos ejemplares localizados de algunas de sus obras pedagógicas, poco estudiadas, justifican en parte algunas de las informaciones incompletas o erróneas que han circulado durante tiempo, como, por ejemplo, la presunta existencia de una edición de 1615 (Medina 495) del *Arte breve* mencionado. En realidad, como señalo en Dialogyca BDDH, dos son las ediciones parisinas del *Arte breve*, sólo una de ellas contiene los cinco diálogos familiares, la monolingüe española de Esteban Perrin (1616a), descrita a continuación,<sup>6</sup> mientras que otra edición del mismo año en el taller de Nicolas Bourdin (1616b) ofrece sólo el *Arte breve* en versión bilingüe.

1) *Arte breve y compendiosa para aprender... la lengua española*. París. Esteban Perrin. 1616a.

12° prol.- A-C<sup>12</sup>.- 72 p.- red. y curs.

Inic. grab.- titulillos.- adornos calc.

p. 1: *Portada*.

ARTE BREVE | Y COMPENDIOSSA; | para aprehender à leer, pro- |  
nunciar, escreuir, y hablar la | lengua Española. | *Compuesta por Juan de*  
*Luna Es-* | *pañol, Castellano, natural de* | *Toledo*. | Dirigido à la Illustris-  
sima, y ex- | celentissima Señora, Doña | Anna de Montafie, Condes- |  
sa de Soison. | [Adorno calcográfico] | Impresso en Paris, en cassa de ES-  
TEVAN | PERRIN, en la calle del Carmen, à la | imagen de san Iuan. |  
1616. |

p. 2: *Extraict du Priuilege du Roy* (Par le Conseil Rambovillet. Paris, 18-12-1615).

p. 3-4: *A... Doña Anna de Montasie, Condessa de Soisson*.

p. 5-6: *A los lectores*.

p. 7-45: Texto del *Arte breve* [monolingüe: esp.]. p. 45-71: *Dialogos fami-*  
*liares en los quales se contie-* | *nen los ordinarios cumplimientos, y ma-* | *neras*  
*de hablar Españoles*. |

p. 72: *Tabla de las cossas contenidas en este libro*.

En las siguientes ediciones parisinas otro editor, Michel Daniel, sigue esta costumbre de ofrecer simultáneamente una doble edición en 12°, en este caso de

los *Diálogos familiares* sin acompañamiento del *Arte breve*: una monolingüe castellana, otra bilingüe (con versión francesa de los siete diálogos de Minsheu tomada, en realidad, de C. Oudin). Una solución que, al eliminar la parte teórica gramatical, permite llegar con una colección homogénea de 12 diálogos a públicos con horizontes de expectativa diversificados, ya sea interesados en la simple lectura (individual o aurilectura colectiva) de escenas dialogadas de tono familiar con fácil tendencia a imitar un registro lingüístico más propio de la picaresca, tan en boga por entonces en Europa; o bien a públicos interesados, además, en el aprendizaje (incluido el autoaprendizaje individual en las

2) *Diálogos familiares...*

París. Miguel Daniel. 1619a.

12°. - A-MP<sup>12</sup> NP<sup>4</sup>. - [1-2]3-464[=296] pp. -*erratas en pág.*: 87-158 (*en lugar de* 97-168), 169-296 (*en lugar de* 337-464)- red. y curs.

Inic. grab.- tituillos.- cabeceras con adornos tip.

p. 1: *Portada*:

DIALOGOS | FAMILIARES, | EN  
| LOS QVALES SE CONTIE- |  
nen los discursos, modos de ha- |  
blar, proberuios, y palabras Espa- |  
ñolas mas comunes : Muy vtiles, | y  
prouechosos, para los que quie- | ren  
aprender la lengua Castellana. |  
*Compuestos, y corregidos por* I. DE  
LVNA, | *Cast. Interprete de la lengua*  
*Española.* | Dirigidos al Illustrissimo,  
Alto, y Poderossisi- | mo Principe,  
Don Luys de Borbon, | Conde de  
Soeson. | [Adorno calcográfico] |  
EN PARIS, | *En casa de Miguel Da-*  
*niel, en la Isla del Pa- | lacio, en el Rey*

3) *Diálogos familiares...*

París. Michel Daniel. 1619b.

12°. - A-Z<sup>12</sup> Aa<sup>12</sup> Bb<sup>8</sup> -*erratas en sign.*: Aiii (*en lugar de* Aiiiij), Ciiij (Ciiiij)- [1]2-589[590] pp., 1h. -*erratas en pág.*: 320 (*en lugar de* 330)- red. y curs.

Inic. grab.- tituillos.- cabeceras con adornos tip.

p. 1: *Portada*.

DIALOGOS | FAMILIARES, | En  
los cuales se contienen los discur- |  
sos, modos de hablar, proberuios, y |  
palabras Españolas mas comunes: |  
Muy vtiles, y prouechosos, para los |  
que quiren aprender la lengua Ca- |  
stellana. | *Compuestos, y corregidos por*  
I. DE LVNA, | *Cast. Interprete de la*  
*lengua Española.* | DIALOGVES |  
FAMILIERS, | Où sont contenus les  
discours, façons de par- | ler,  
prouerbes, & mots Espagnols plus  
com- | muns : | vtiles & profitables  
pour ceux qui | veulent apprendre la  
langue Espagnolle. | *Composez & cor-*

*Dauid.* | (I.)C.XIX. | *Con Priuilegio del Rey.* |

p. 2: *En blanco.*

p. 3-5: *Carta dedicatoria al Conde de Soeson mi Señor.*

p. 6-9: *A los lectores.*

p. 10-464[=296]: *Dialogos familiares en lengua Española. Por I. de Lvna, Castellano.*

*rigez par IEAN DE LA LVNA, | Interpretate en uille.* | *Dediez à tres-excellent & tres-illustre Prince Monseigneur Louis de Bourbon, Comte de Soissons.* | [adorno calcográfico] | A PARIS, | Chez Michel Daniel, en l'Isle du Palais. | (I.)C.XIX. | AVEC PRIVILEGE DV ROY. |

p. 2-7: *Carta dedicatoria al Conde de Soeson mi Señor* [versión española en págs. pares, letra red.] | *Lettre dedicatorie a Monseigneur le Comte de Soissons* [versión francesa en págs. impares, letra curs.].

p. 8-15: *A los lectores* [págs. pares, letra red.] | *Avx lecteurs* [págs. impares, letra curs.].

p. 16-589: *Dialogos familiares en lengua Española. Por I. de Lvna, Castellano* [págs. pares, letra red.]. | *Dialogves familiers, en langue Espagnolle.* *Par I. de la Lvne, Cast.* [págs. impares, letra curs.].

p. [590]-Bb8 r: *Extraict dv Privilege dv Roy* (París, 27-10-1618).

Bb8 v: *En blanco.*

versiones bilingües) del español:

Este doble formato editorial (monolingüe y bilingüe) seguirá conviviendo en sucesivas ediciones, una parisina de Samuel Thiboust (1621) y otra en Bruselas por H.A. Velpio (1625). El primero reimprimiendo, en realidad, la colección monolingüe por Michel Daniel (1619a), pues firmas y paginación coinciden, incluso en las erratas, de modo que cabe suponer la existencia de algún acuerdo comercial o de sucesión entre ambos editores. En cambio la de Bruselas, siempre en 12°, resulta ser una nueva edición (colectánea, pues añade un *Nomenclator*) y diferencia con portada diversa los *Diálogos familiares* de Luna respecto a una versión española de los *Diálogos muy apazibles* de Minsheu con

4) *Diálogos familiares...*

París. Samuel Thiboust. 1621.

12°. - A-M<sup>12</sup> N<sup>4</sup> -erratas en sign.:

G (en lugar de Gvi) - [1-2]3-464 [=296] pp. -erratas en pág.: 87-158 (en lugar de 97-168); 169-296 (337-464) - red. y curs.

Inic. grab.- tituillos.- adornos calc.

p. 1: *Portada.*

DIALOGOS | FAMILIARES, | EN  
| LOS QVALES SE CONTIE- |  
nen los discursos, modos de ha- |  
blar, proberuios, y palabras Espa- |  
ñolas mas comunes: Muy vtiles, y |  
prouechosos, para los que quieren |  
aprender la lengua Castellana. |  
*Compuestos, y corregidos por I. DE*  
*LVNA, | Cast. Interprete de la lengua*  
*Española.* | Dirigidos al Illustrissimo,  
Alto, y Poderossisi- | mo Principe,  
Don Luys de Borbon, | Conde de  
Soeson | [Adorno tipográfico] | EN  
PARIS, | En la tienda de SAMVEL  
THIBOVST, en el | Palacio, en la  
galeria de los prisioneros. |  
M.DC.XXI. | *Con Priuilegio del Rey.*  
|

5) *Diálogos familiares...*

Bruselas, Hubert Antoine [Velpio], 1625.

12°. - a-d<sup>12</sup> e<sup>4</sup>; A-L<sup>12</sup> -erratas en

sign.: a3 (en lugar de b3), Cij (C2) - [1]2-66 [=102] pp., 1 h. en blanco; [1-2]3-260 pp., 2 h. -

erratas en pag.: en la primera secuencia 61-66 (en lugar de 97-102); en la segunda secuencia

131 (en lugar de 231), 145 (245) y 156 (256) - red. y curs.

Inic. grab.- tituillos.- recl.- adornos xil.

p. 1: *Portada.*

DIALOGOS | FAMILIARES, | En  
los cuales se contienen los discursos,  
| modos de hablar, prouerbios, y pala- |  
bras Españolas mas comunes :Muy |  
vtiles, y prouechosos para los  
que | quier aprender la lengua Cas-  
tellana. | *Compuestos, y corregidos por*  
*I. DE LVNA, | Cast. Interprete de la*  
*lengua Española.* | Con otros Dialo-  
gos compuestos por | Cesar Oudin.  
| Y con vn Nomenclator Español y  
Frances, | DIALOGVES | FAMI-  
LIARES, | OÙ sont contenus les dis-  
cours, façons de parler, pro- |  
uerbes, & mots Espagnols plus communs :  
vtiles | & profitables pour ceux qui  
veulent apprendre la | langue Espa-  
gnolle. | [Adorno tipográfico] | A  
BRVXELLES | Chez Hubert An-  
toine, Imprimeur jurs de la Cour, | à

p. 2: *En blanco.*

p. 3-5: *Carta dedicatoria al Conde de Soeson mi Señor.*

p. 6-9: *A los lectores.*

p. 10-464[=296]: *Dialogos familiares en lengua Española. Por I. de Luna, Castellano.*

l'Aigle d'or, pres du Palais. | M. DC. XXV. |

p. 2-4: *A los lectores.*

p. 3-5: *Aux lecteurs.*

p. 6-66[=102]: *Dialogos familiares en Lengua Española | Dialogues familiers, en langve Espagnole.*

e4r-v: *En blanco.*

p. 1: *Portada interior:*

DIALOGOS | MVY APAZIBLES, | escritos en lengua Española, | y traducidos en Frances. | DIALOGVES | FORT PLAISANS | escritos en langue Espagnolle, | & traduits en François. | AVEC DES ANNOTATIONS FRANCOISES | de lieux necessaires pour l'explication de quelques diffi- | cultez Espagnoles: Le tout fort vtile a ceux | qui desirent entendre laditte langue. | PLUS EST ADIOVSTÉ VN NOMEN- | clator de quelques particularitez qui se presentent á tout propos. | Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete | du Roy & | [Adorno tipográfico] | A BRVXELLES | Par Hubert Antoine, Imprimeur juré de la | Cour à l'Aigle d'or, pres du Palais. | M. DC. XXV. |

p. 2: *En blanco.*

p. 3-210: Texto de los *Dialogos.*

p. 211-260: *Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse, a los estudiosos de la lengua Española | Nomenclator ou memoire de quelques choses curieuses & necessaires à sçauoir, aux studieux & amateurs de la*

*langue Espagnole.* [a 2 cols.]

L11 r-v: *Recapitulacion de los Dialogos que en este presente Libro se contienen.*

L12 r: *Approbatio* (Henricus Smeyers, Bruselas 30-09-1624).

L12 v: *Privilegio de los SS. Príncipes Alberto y Isabel Clara Eugenia, duques de Brabante, a Huberto Antonio, en su Consejo de Bruselas.*

versión francesa de Oudin:

Por esos mismos años en Londres se completa la expansión editorial de los textos pedagógicos de Luna con dos ediciones colectáneas diversas que contienen, en un caso (Esteban Perrin, 1622), la versión inglesa de la *Gramática* de César Oudin junto a los cinco diálogos de nuestro autor acompañados de una versión inglesa de James Wadsworth; en el otro caso (William Jones, 1623), una versión bilingüe del *Arte breve* y de su *Coloquio familiar*, componiendo así un vo-

6) *A grammar Spanish and English... Composed in French by Cæsar Oudin... Englished... by I.W. who hath also translated out of Spanish the five dialogues of Iuan de Luna...*  
London, Printed by Iohn Havi-land for Edward Blunt, 1622.

16°.- A-V<sup>8</sup>.- 8 h., 303[304] pp.- red. y curs.  
Inic. grab.- titullillos.- recl.- adornos calc.

A1 r: *Portada.*

A | GRAMMAR | SPANISH AND | ENGLISH: | OR | A BRIEFE AND | compendious Method, teaching to | reade, write, speake, and pronounce | the SPANISH

7) *Arte breve y compendiosa para aprender... la lengua española...*  
Londres. William Jones. 1623.

8°.- A-N<sup>8</sup>.- 104 h.- red. y curs.  
Inic. grab.- titullillos.- recl.- adornos calc.

A1 r: *En blanco.*

A1 v: *Portada.*

ARTE | BREVE, Y | CONPEN-  
DIOSSA | PARA APRENDER | a leer, escreuir, pronunciar, | y hablar la Lengua | Española. | Compuesta por *Iuan de Luna* | Español, Castellano, Interprete | della en Londres. | [Adorno calcográfico] | Empresa en Londres por | *Iuan Guillermo.* | 1623. |

TONGVE. | COMPOSED IN FRENCH | by *Cesar Oudin*, and by him the third time | corrected and augmented. | Englished, and of many wants | supplied, by *I.W.* | Who hath also translated out of Spanish the | fiue Dialogues of *Iuan de Luna, Cast.* which | are annexed to the Grammar. | [adorno calcográfico] | LONDON, | Printed by *Iohn Haviland* for *Edward Blount*, and are | to be sold at the signe of the blacke Beare in | Pauls Church-yard, 1622. |

A1 v: *En blanco.*

A2 r-A3 v: *To the Right Honovrable Thomas Lord Howard.* I.W.

A4 r-A6 v: *The Preface to the students of the Spanish Tongue.* I.W.

A7 r-A8 v: *A Table of the Chapters...*  
p. 1-215: *A Spanish Grammar, explicated in English.*

p. 216-303: *Dialogos familiares en lengua Española. Por I. de Lvna, Castellano* [versión española en págs. pares, letra red.]

*Familiar Dialogues in Spanish.* By *I. de Luna, Cast.* [versión inglesa en págs. impares, letra curs.]:

A2 r: *Portada.*

A | SHORT AND | COMPENDIOVS | ART FOR TO LEARNE | to reade, write, pronounce and | speake the Spanish Tongue. | Composed by *Iohn de Luna* of | *Castile, Interpreter of the Spanish* | Tongue in London. | [Adorno calcográfico] | LONDON, | Printed by *William Iones.* | 1623. |

A2 v: *En blanco.*

A3 r-A4 r: *A... Don Luys Stewart, Duque de Lenox...*

A4 v-B2 r: *Aduertencia necessaria para inteligencia desta Gramatica | An Aduertisement necessary for the vnderstanding of this Grammar* [versión esp. en v., ingl. en r.].

B2 v-K1 r: *Texto del Arte breve, bilingüe* [versión esp. en v., ingl. en r.].

K1 v-N8 v: *Texto del Coloquio Familiar, bilingüe* [versión esp. en v.; ingl. en r.]

COLOQUIO FAMILIAR, | en el qual se contienen las palabras mas | ordinarias de la lengua Española, muy vtil | y prouechoso para los que la quieren a- | prender. *Entre vn Maestro, | y vn Discipulo.* | POR JVAN de LVNA. |

A | FAMILIAR COLOQVIE, | wherein is contained the most ordinarie words of the Spanish tongue, very | profitable and good for those that desire | to learne it. *Betweene a Master | and a Scholler.* | By IOHN de LVNA. |

lumen de formato algo mayor (8°) pero de reducida extensión:

En las décadas posteriores, una última edición (Bruselas 1660) sin mayores innovaciones, permite concluir el itinerario editorial de las obras en diálogos de Juan de Luna. Para entonces tales textos, con sus respectivas traducciones, circulaban por Europa compartiendo parte del protagonismo alcanzado fuera de nuestras fronteras por el gran flujo de traducciones de textos picarescos, como recuerda Bjornson:

Varioulsy presented as jest books, language-instruction manuals, edifying tracts, comic novels, and criminal autobiographies. These translations imparted decisive impulses to French, English, and German novelists, whose works in turn became intimately linked with them. (125-26)

## Notas

1. La *Floresta española*, de Melchor de Santa Cruz (1574), traducida al francés por Jean Pissevin (1600) y al italiano por Francesco de Venetia (1616), constituye un ejemplo significativo de convergencia editorial entre los ámbitos literario y pedagógico, pues está presente, por una parte, en el *Vocabulario* de Franciosini, que elimina la parte etimológica del *Tesoro de la Lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias e incluye, en cambio, microrelatos tomados a menudo de la *Floresta*; por otra también está presente en textos gramaticales y pedagógicos de profesores de español como Ambrosio de Salazar, o en estas *Rodomontadas españolas* de Bourdeille que traduce Franciosini.
2. Los tres coloquios familiares incluidos en las ediciones de las primeras décadas se verán ampliados a siete a partir de 1583.
3. “As numerous studies have documented, the sixteenth century saw a flood of treatises come off the new presses which were aimed at encouraging diverse forms of self-help and self-improvement – ranging from holding family prayers to singing madrigals and keeping accounts. [...] Even though the new so-called ‘silent instructors’ did no more than duplicate lessons already being taught in classrooms and shops, the did cut the bonds of subordination which kept pupils and apprentices under the

- tutelage of a given master” (Eisenstein 243).
4. También otros géneros, como los romances, convergen ocasionalmente hacia las obras pedagógico-gramaticales; es el caso del *Vocabulario de Germanía* (1609), de Juan Hidalgo (seud. de Cristóbal de Chaves), aparecido por primera vez al final de unos *Romances de Germanía*, que alcanzaron gran éxito y repetidas ediciones (Zuili 281).
  5. “Dialogo sexto, Para leuantarse por la mañana, y las cosas a ello pertenecientes, entre vn Hidalgo llamado Don Pedro, su criado Alonso, vn su amigo llamado Don Iuan, y vna ama”, en *Dialogyca BDDH*, testimonio *BDDH58*: París. Miguel Daniel. 1619 pp. 104-105 [=114-115].
  6. La descripción completa de ésta así como de las siguientes obras en diálogos –revisadas amablemente por Mercedes Fernández Valladares– de Juan de Luna figura en *Dialogyca BDDH*.

#### Obras citadas

- Abouaf, Sylvain. “Les *Colloquios familiares* de Gabriel Meurier: quelques éléments pour une analyse”. *Mélanges offerts a Charles Vincent Aubrin*. Ed. Haïn Vidal. Paris: Éditions hispaniques, 1975: 15-21.
- Andrés, Gabriel. “Los primeros manuales para la enseñanza del español en Europa (s. XVI): los coloquios escolares y sus traducciones”. *Letterature Straniere & Quaderni della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università di Cagliari* 4 (2002): 329-46.
- Barlaimont, Noel de. *Noel van Berlainmont schoolmeester Tantwerpen Vocabulare van nyens gheordineert: ende wederon gecorrigeert om lichtelic francois teleeren lesen scriven ende spreken dwelc gestelt is meestendeel bi personagien: vocabulaire de nouveau ordonne et de rechief recorrege pour aprendre legierement a bien lire escripre et parler francois et Flameng lequell est mis tout la plus part par personnaiges*. Amberes: Willelm Vorsterman, 1536.
- Berthelot, Andrés. “A vueltas con Juan de Luna (y César Oudin)”. *Bulletin Hispanique* 86.3-4 (1984): 466-72.
- Bjornson, Richard. “The Picaresque Novel In France, England and Germany”. *Comparative Literature* 29.2 (1977): 124-47.
- Bustos Tovar, J. Jesús de. “La textualización del diálogo en textos españoles de principios del Renacimiento”. *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche* 10

- (2007): 201-22.
- Collet Sedola, Sabrina. “L’étude de l’espagnol en France à l’époque d’Anne d’Autriche”. *L’âge d’or de l’influence espagnole: la France et l’Espagne à l’époque d’Anne d’Autriche (1615-1666): actes du 20<sup>e</sup> colloque du CMR 17 (Bordeaux, 25-28 janvier 1990)*. Ed. Charles Mazouer. Mont-de-Marsans: Éditions Interuniversitaires, 1991: 39-51.
- Eisenstein, Elizabeth L. *The Printing Press as an Agent of Change: communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1979.
- Dialogyca BDDH: Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico* [en línea]: <<http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/>> [10-12-2012]
- Liaño, Jacques de. *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen usar: puestos por orden del Abecedario, en Frances, y su declaracion en Español... Iuntamente vna Egloga, y otras cosas en las dos lenguas...* Alcalá: Francisco de Cormellas y Pedro de Robles, 1565.
- Luna, Juan de. *Arte breve y compendiosa...* París: Esteban Perrin, 1616a.
- Luna, Juan de. *Arte breve y compendiosa...* París: Nicolas Bourdin, 1616b.
- Luna, Juan de. *Arte breve y compendiosa...* Londres: Iuan Guillermo, 1623.
- Luna, Juan de. *Dialogos familiares...* París: Miguel Daniel, 1619a.
- Luna, Juan de. *Dialogos familiares...* París: Michel Daniel, 1619b.
- Luna, Juan de. *Dialogos familiares...* París: Samuel Thiboust, 1621.
- Luna, Juan de. “Dialogos familiares...” *A grammar Spanish and English... Composed in French by Caesar Oudin... Englished... by I. W. who hath also translated out of Spanish the fiue dialogues of Iuan de Luna...* London: Iohn Haviland for Edward Blunt, 1622. 216-303.
- Luna, Juan de. *Dialogos familiares...* Bruselas: Hubert Antoine [Velpio], 1625.
- Luna, Juan de. *Dialogos familiares...* Bruselas, Hubert A. Velpio, 1660.
- Meurier, Gabriel. *Coloqvios familiares muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron fasta agora, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Frances*. Amberes: J. van Waesberge, 1563.
- Medina Montero, J. Francisco. “El sistema verbal en el *Arte breve i compendiosa*, de Juan de Luna”. *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*. Vol. 2. Coord. Juan Matas Caballero y otros. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1998. 495-501.
- Minsheu, John. *Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English...* [London: Edmond Bollifant, 1599]. Eds. Jesús Antonio Cid, Miguel Marañón

- y Lola Montero. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes, 2002.
- Pelorson, Jean-M., y Hélène Simon, “Une mise au point sur l’*Arte Breve*... de Juan de Luna”. *Bulletin Hispanique* 71.1-2 (1969): 218-30.
- Piñero, Pedro M., ed. *Segunda Parte del Lazarillo (Anónimo, edición de Amberes, 1555, y Juan de Luna, edición de París, 1620)*. Madrid: Cátedra, 1999.
- Rossebastiano, Alda. “La tradition des manuels polyglottes dans l’enseignement des langues”. *History of Linguistics 1999: selected papers from the Eighth International Conference on the History of the Language Sciences*. Ed. Sylvain Auroux. Amsterdam-Nueva York: John Benjamins, 2003. 688-98.
- Sáez Rivera, Daniel M. “La explosión pedagógica de la enseñanza del español en Europa a raíz de la Guerra de Sucesión española”. *Dicenda: cuadernos de Filología Hispánica* 27 (2009): 131-56.
- Sánchez, Aquilino. “Renaissance methodologies for teaching Spanish as a foreign language”. *Histoire Épistémologie Langage* 9.2 (1987): 41-60.
- Sotomayor, Baltasar de. *Grammatica con reglas muy prouechosas y necessarias para aprender a leer y escriuir la lengua Francesa, conferida con la Castellana...* Alcalá de Henares: Pedro de Robles y Francisco de Cormellas, 1565.
- Vian Herrero, Ana. “La mimesis conversacional en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés”. *Criticón* 40 (1987): 45-79.
- Zuili, Marc. “César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII”. *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Ed. Manuel Bruña Cuevas y otros. Sevilla: APFUE, SHF, Dep. de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, 2006: 278-89.

## INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO

1. Los trabajos serán resultado de investigación original que aporte conclusiones novedosas con base en una metodología debidamente planteada y justificada. Solo se admitirán trabajos completamente inéditos que no estén siendo considerados por otras revistas.

2. La extensión no excederá de 9.000 palabras, incluidas notas y bibliografía. El número y extensión de las notas se reducirá a lo indispensable.

3. Los autores harán llegar sus artículos a través de la PLATAFORMA DE RILCE (<http://www.unav.es/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index>) y deberán aportar imprescindiblemente: por un lado, título del trabajo (en **castellano e inglés**), nombre del autor o autora, ubicación profesional con su correspondiente dirección postal completa (no la dirección personal del autor/a) y dirección electrónica.

Por otro:

- Archivo en formato Word (en el que **no** debe figurar el nombre ni identificación alguna del autor o autora).
- El texto del original, correctamente redactado en español, con el título en español e inglés.
- Un resumen de unas 150 palabras en español, y su correcta versión inglesa. Este resumen deberá atenerse al siguiente esquema: asunto concreto, metodología y conclusiones o tesis que se mantiene.
- Cinco palabras-clave en español, y su correcta versión inglesa.

4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.

5. Estilo: los autores se atenderán al sistema de referencia abreviada en texto y notas, y prepararán una lista de “Obras citadas” donde figuren *todos* los datos bibliográficos.

- Referencia abreviada en texto y notas: se indica entre paréntesis el apellido del autor y el número de página, **sin** coma: (Arellano 20). Si se citan **varias obras** de un mismo autor, se distinguen bien por una palabra del comienzo del título, bien por el año de publicación: (Arellano, *Historia* 20) o (Arellano 1995, 20).

Si la identidad del autor es clara en el contexto, basta localizar la cita: “como ha señalado Arellano (20), el teatro de Calderón...” o bien “como ha señalado Arellano (*Historia* 20), el teatro de Calderón...”

- Lista de Obras citadas:

LIBROS: Apellido(s), Nombre. *Título*. Ciudad: Editorial, año.  
Arellano, Ignacio. *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra, 1995.

ARTÍCULOS: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Revista* n.º volumen en arábigo.fascículo (año): páginas.  
González Ollé, Fernando. “*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro”. *Revista de Filología Española* 84.2 (2004): 303-46.

COLABORACIÓN EN LIBRO COLECTIVO: Apellido(s), Nombre. “Título”. *Título del libro colectivo*. Ed. Nombre(s) y apellido(s) del editor o editores. Ciudad: Editorial, año. Páginas.  
Spang, Kurt. “Apuntes para una definición de la novela histórica”. *La novela histórica: teoría y comentarios*. Eds. Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata. Pamplona: EUNSA, 1998. 65-114.

Empleen “ver” en lugar de “cfr.”, “véase”, “vid.” o “comp.”. **En ningún caso** se emplean indicaciones como “op. cit.”, “art. cit.”, “loc. cit.”, “id.”, “ibid.”, “supra”, “infra”, “passim”.

Para **más precisiones** y casos particulares, consulten la versión completa de estas Normas disponible en:

<http://www.unav.edu/web/rilce/informacion-especifica>

## SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE “RILCE”

1. Los originales recibidos son valorados, en primera instancia, por el Consejo Editorial de la revista para decidir sobre su adecuación a las áreas de conocimiento y requisitos que la revista ha publicado para los autores.
2. El Consejo Editorial envía los originales, sin el nombre del autor o autora, a dos evaluadores externos al Consejo Editorial, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de seis semanas. Sobre esos dictámenes, el Consejo Editorial decide rechazar, aceptar o solicitar modificaciones al autor o autora del trabajo. Los autores reciben una Notificación detallada y motivada donde se expone, retocado, el contenido de los informes originales, con indicaciones concretas para la modificación si es el caso. *Rilce* puede enviar a los autores los informes originales recibidos, íntegros o en parte, siempre de forma anónima.
3. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo, que incluye:
  - a. un informe tanto del artículo como de los resúmenes;
  - b. una valoración cuantitativa de la calidad (excelente | buena | aceptable | baja) según estos *cinco criterios*: originalidad; novedad y relevancia de los resultados de la investigación; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso;
  - c. una recomendación final: publicar | solicitar modificaciones | rechazar;
  - d. indicación del plazo máximo de entrega del informe.
4. La fecha de Aceptación Definitiva por parte de la revista incluye el tiempo dedicado por los autores a la revisión final de su trabajo o a aportar la información que se les solicite.

Toda la correspondencia, envío de libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera diríjase a:

**RILCE. Biblioteca de Humanidades**  
**Universidad de Navarra. 31009 PAMPLONA. ESPAÑA**  
**T +34 948 425 600. F +34 948 425 636**  
**[rilce@unav.es](mailto:rilce@unav.es) [www.unav.es/rilce/](http://www.unav.es/rilce/)**

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata (Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. EE.UU. Email: [fplata@colgate.edu](mailto:fplata@colgate.edu))

SUSCRIPCIONES:

ESPAÑA: dos números al año, 20 € (IVA incluido)

EXTRANJERO: dos números al año, 36 € (IVA incluido para UE)

NÚMEROS SUELTOS ORDINARIOS EN ESPAÑA: 15 € (IVA incluido); resto 20 €

RILCE acepta pagos mediante transferencia bancaria a:

Banco Popular  
Plaza del Castillo, 39  
31001 Pamplona  
Cuenta bancaria 0075 4610 19 0600008016

mediante cheque o tarjeta de crédito (indicando 16 dígitos, nombre del titular y fecha de caducidad).

Para transferencias desde fuera de España deben emplearse las siguientes claves:

IBAN ES04 0075 4610 0600008016  
BIC POPUESMM

Todo tipo de pagos, a nombre de:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, S.A. - Rilce

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en [www.unav.es/rilce/](http://www.unav.es/rilce/)

|  |        |
|--|--------|
| GABRIEL ANDRÉS JUAN DE LUNA, EL PAPEL DE LA IMPRENTA Y SUS TEXTOS DIDÁCTICO-LITERARIOS: <i>COLOQUIO</i> Y <i>DIÁLOGOS FAMILIARES</i>   | 5-21   |
| ESTER BRENES PEÑA APROXIMACIÓN PRAGMalingüística A LAS UNIDADES MODALES EMPLEADAS EN LA EXPRESIÓN DE LA DISENSIÓN Y LA DESCALIFICACIÓN   | 22-51  |
| GONZALO CALLE ROSINGANA CONSIDERACIONES SOBRE LA TRANSITIVIDAD EN <i>LA SOMBRA DEL VIENTO</i> : EFECTOS ESTILÍSTICOS   | 52-78  |
| JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LA PROSA BARROCA PORTUGUESA: LOS TIEMPOS COMPUESTOS  | 79-96  |
| NATALIA CRESPO HOMENAJE LITERARIO Y CRÍTICA POLÍTICA EN <i>LA PASIÓN DE LOS NÓMADES</i> DE MARÍA ROSA LOJO   | 97-119 |
| LUIS DELTELL ESCOLAR Y JORDI MASSÓ CASTILLA <i>CAMPANAS A MEDIANOCHE</i> : UN DESAFÍO ESTÉTICO PARA ANTONIO BUERO VALLEJO  | 120-53 |
| EMPAR DEVÍS HERRAIZ CONTEXTOS PARA UNA APLICACIÓN DIDÁCTICA DE LA ENTONACIÓN ATENUADORA EN ESPAÑOL   | 154-70 |
| HELENA ESTABLIER PÉREZ LA NOVELA HISTÓRICA ESCRITA POR LAS MUJERES EN LOS ALBORES DEL ROMANTICISMO (1814-1833): CREACIÓN ORIGINAL Y ADAPTACIÓN DE LA LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA                       | 171-99 |
| MARTA HARO CORTÉS <i>DICHOS</i> Y <i>CASTIGOS DE SABIOS</i> : COMPILACIÓN DE SENTENCIAS EN EL MANUSCRITO 39 DE LA COLECCIÓN SAN ROMÁN (REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA). II: FUENTES Y RELACIONES TEXTUALES | 200-23 |
| LUIS MARÍA ROMEU <i>A HONOR</i> Y <i>GLORIA DEL PAN</i> : UNA REVISIÓN A LOS AUTOS FIABLES DE LOPE   | 224-46 |

